

El trabajo del proyecto de Lexicografía multilingüe del Caribe

JEANNETTE ALLSOPP
(Barbados)

Antecedentes

El Caribe comprende una región bastante pequeña y densa, profundamente dividida a causa del idioma, consecuencia de un pasado colonial y las rivalidades imperialistas durante tres siglos. Se entiende muy bien y se sabe cada vez más que los países del Caribe necesitan un contacto más estrecho entre sí mismos. En este momento, el organismo actual de CARICOM ha afrontado la cuestión de aumentar el número de sus miembros hasta incluir los países de Haití y Surinam que no son países de habla inglesa. Igualmente, se observa una determinación de parte de Francia para estimular un contacto más estrecho entre sus Departamentos antillanos y el CARICOM.

Además, se ha formado otro organismo, CARIFORUM, o el Foro de los Estados del Caribe que incluye entre sus miembros, los países de Haití y la República Dominicana, junto con todos los otros estados de CARICOM. En efecto el Proyecto de Lexicografía Multilingüe del caribe forma parte de un programa más grande —el de los Centros Culturales Cariforum, apoyado por la Unión Europea— destinado a promover y favorecer el intercambio entre los países de la cuenca caribeña y también a proporcionar el avance de un mutuo conocimiento. Tres Centros Culturales Cariforum han sido establecidos en Jamaica, República Dominicana y Trinidad, así como un componente sobre Lexicografía Multilingüe, que tiene su sede en Barbados.

Objetivos del Proyecto

EL Proyecto de Lexicografía Multilingüe del caribe reconoce que para poder eliminar las barreras lingüísticas y para mejorar la

comunicación y la comprensión entre la gente del Caribe, nos hace falta proporcionarles no solamente a ellos, sino también a los pueblos del mundo entero, ciertos instrumentos que los ayudarán a romper las barreras. Por consiguiente, los siguientes son los objetivos del Proyecto:

1) eliminar las barreras lingüísticas que existen en el Caribe produciendo un diccionario multilingüe del Caribe que se pueda usar por cualquier persona de la región;

2) establecer un banco de datos de la lexicografía del Caribe en las tres principales lenguas del Caribe: el español y el francés, incluso dar, dondequiera que sea posible, equivalentes en criollo francés. Este trabajo se hace por temas, y en el primer volumen del Diccionario Multilingüe del Caribe, que será el producto final del Proyecto, se está compilando equivalentes en las lenguas ya citadas dentro de los temas de la flora, la fauna y la gastronomía caribeñas.

3) Hacer una colección comprensiva de vocablos, incluso palabras compuestas y modistos de más de una palabra, con los siguientes criterios:

a) el Proyecto está investigando y coleccionando sólo aquellas palabras y expresiones que son del Caribe en cuanto a su origen y carácter, es decir, para las cuales no hay equivalentes metropolitanos ni convenientes ni aceptables;

b) palabras que tienen equivalentes formales en el lenguaje metropolitano, pero que tienen sentidos específicos en el Caribe;

c) palabras que tengan equivalentes tanto convenientes como aceptables en el lenguaje metropolitano pero que, en competencia como términos o modismos, se conozcan mejor o se usen más en el Caribe y, por consiguiente, pueden añadir algo a la riqueza léxica de los idiomas antedichos.

Con respecto a lo que se ha demostrado arriba, el Proyecto contribuirá a la normalización de los idiomas del Caribe proporcionándole un punto de referencia, aun una autoridad en este campo sin tener una intención explícita de normalizar aquél. Así que favorecerá el entendimiento internacional y el multiculturalismo.

Las lenguas oficiales del Caribe (el inglés, el español, el francés y el holandés) ahora poseen normas regionales que se van desarrollando

y que se destacan por medio de una cantidad de vocablos léxicos no reconocidos por las normas estándares y metropolitanos de éstas, y muchos sentidos locales por palabras que no se conocen generalmente. Estas palabras y estos sentidos regionales han comenzado a aparecer en unos diccionarios y glosarios, pero no hay ninguna investigación ni compilación sistemática de estos fenómenos léxicos del Caribe en el acrolecto.

El segmento más marcado del léxico al que se refiere en lo antedicho se demuestra en el vocabulario de la flora y la fauna del Caribe y por esto, estos dos temas de la flora se tratan en el volumen que se está preparando ahora, junto con el de la gastronomía, los tres siendo de máxima importancia en la vida diaria del pueblo caribeño. No obstante, el léxico estándar de la región que se ve desarrollando no termina sólo en este punto. Casi todos los aspectos o todos los segmentos del léxico demuestran este tipo de regionalización, y, por esta razón hay que seguir compilando otros volúmenes del Diccionario Multilingüe del caribe.

Aspectos científicos del trabajo del Proyecto Multilingüe

En lo que respecta la selección de palabras-entradas, el Proyecto tomará su punto de partida de varios preceptos para la selección de vocablos que son los siguientes:

- a) donde no hay en las normas metropolitanas una palabra o un modismo aceptables;
- b) un sentido caribeño especial y diferente para un vocablo metropolitano;
- c) palabras o modismos debajo de a) y b) antedichos deben cuadrar con ciertos niveles acordados de aceptabilidad;
- d) el conocimiento y la intuición sofisticada de un equipo de investigadores.

Implementación

El Diccionario Multilingüe está en el proceso de complicarse por un equipo de investigadores en Barbados, bajo la dirección de la Investigadora Principal (Profesora Jeannette Allsopp) quien se

encarga de la producción entera. También hay una estrecha relación con investigadores identificados en los territorios de habla francesa y también los hispanohablantes del Caribe. Los territorios de habla francesa son Martinica, Guadalupe, Haití, y la Guayana Francesa. Los territorios hispanohablantes son la República Dominicana, Costa Rica, Puerto Rico, Cuba y Venezuela.

Los investigadores en los territorios de habla francesa y en los hispanohablantes deben verificar equivalentes léxicos en español y francés mandadas a ellos por el equipo investigador principal en Barbados. Un criterio principal que tiene que ver con la verificación es que los equivalentes en español y francés deben ser usados actual y generalmente por la gente del país porque están etiquetados por territorio. El Diccionario Multilingüe espera tener un público que consistirá en:

a) el sistema educativo del Caribe de habla inglesa tanto como de habla francesa y española, sobre todo las escuelas secundarias y los institutos de estudios superiores;

b) profesores de idiomas e investigadores de lingüística;

c) el sector privado incluso los comerciantes y el sector turístico;

d) el público en general.

El Diccionario Multilingüe será un inventario de la ecología, el ambiente social, y la cultura del Caribe. Lo que se hace ahora, como ya se ha dicho, es sólo un primer tomo, y más tarde se espera poder trabajar en las fiestas, el folklore, la música, el baile, el tiempo, los juegos infantiles, los utensilios domésticos, etc. El Diccionario está usando como base de selección el Diccionario del Inglés y Uso del Caribe, producido por Richard Allsopp que es el primer de su tipo, y haciendo también su propia selección según las necesidades percibidas de los usuarios identificados.

Otra fuente de datos reside en el literatura (novelesca, periodística, científica) producida en los territorios del Caribe. Este es un trabajo que ha sido hecho con mucha paciencia y mucho cuidado por los investigadores del Proyecto Multilingüe en su sede en Barbados.

Los elementos de una entrada

Los elementos de una entrada completa consisten en la palabra-entrada (etiquetado por territorio) – a veces hay una variante

ortográfica de la palabra-entrada y esta variante se incluye pero se escribe siempre en paréntesis la categoría gramatical el nombre científico (en las entradas de la flora y la fauna) los otros nombres que existen por la palabra-entrada en inglés en los varios territorios caribeños de habla inglesa que se llaman "allonyms" la definición en inglés una citación en inglés para ilustrar el uso de la palabra-entrada (si hay una) y su fuente el equivalente en francés (etiquetado por territorio) una citación en francés para ilustrar su uso en aquel idioma (si hay una) y su fuente el equivalente en criollo francés (si hay uno) etiquetado por territorio el equivalente en español (etiquetado por territorio) y su fuente una citación en español para ilustrar su uso en aquel idioma (si hay una) un modismo en inglés que tiene su origen en la palabra-entrada (etiquetado por territorio) la categoría gramatical la definición de este modismo en inglés para la información del usuario de habla inglesa una nota que pueda tener detalles etimológicos (si los tenemos), detalles de uso y cualquier otra información, o lingüística, o general que se pueda dar.

Se verá que hay varias entradas que no dan equivalentes ni en español ni en francés. La razón es que en el Caribe de habla inglesa, como en el habla española y de habla francesa, hay muchas palabras para una cosa, cualquiera que sea. Por ejemplo, la palabra-entrada por EGGPLANT tiene 17 otros nombres en el Caribe de habla inglesa. Una de estas palabras en GARDEN-EGG que aparecerá bajo la letra G donde está etiquetada por territorio y también por su categoría gramatical. No tendrá el nombre científico porque toda la información se encontrará bajo la entrada EGGPLANT.

Aquí tenemos unos ejemplares de entradas, una completa de fauna teniendo todos los elementos de la entrada antemencionados, que están etiquetados, menos el equivalente en criollo francés:

Fauna

a.bou.ya (Guyn	palabra-entrada
[abuya]	ortografía fonética
n	categoría gramatical
Tayassu tajacu (Tayassuidae)	nombre científico

- Guyn **bush-hog** otro nombre
A small variety of Hill peccary, hunted
for its meta. definición
(i) The collared peccary or, as it is locally
named, abouya, is about the size of
a small pig, blackish-grey in colour citación en inglés
with a lighter band extending from
under the neck across the shoulders,
collar-wise... -RALG: 98 fuente de la citación
FrGy **pakira m., patira m., pécarì à
collier m.** equivalente en francés
(ii) Le Pècarì à collier fréquente
de préférence les fourrés
Denses, la lisière des forêts humildes
et des savanes,... citación en francés
-EGEC (Faune 2): 80 fuente de la citación
Venz **báquiroy de collar m.** equivalente en español
(iii) La estructura general de su cuerpo
es semejante a la de los cerdos
domésticos;... Los báquiroy viven
en manadas citación en español
formadas por pocas decenas de
individuos, pero alcanzan ... más de 100
animales de diversas edades y sexos.
-CGMNFV: 62 fuente de la citación
PHRASES stink as a bunya (Guyn) frase idiomática
Having an unpleasant body odour. definición
- See BAED: 65 Arawak abuya 'peccary
(smaller kind).' This animal is peculiar
to S.Amer. The phr is CE stink nota
adj. Fr SE 'stinking' referring to the
unpleasant odour coming fr the animal's
scent gland located in its back.

La siguiente palabra-entrada, **egg-plant**, tiene todos los elementos de una entrada completa incluso los equivalentes en criollo francés,

pero menos una frase en que ocurre la palabra-entrada como se ve en la palabra-entrada *abouya*.

Flora

Egg.plant (CarA)	palabra-entrada
[_gplant]	ortografía fonética
n	categoría gramatical
<i>Solanum melongena</i> (Solanaceae)	nombre científico
CarA egg-fruit ;	
Antg, Brbu antrover ;	
Antg, StKt, chuber ;	
Antg, Gren, StVn, Trin aubergine ;	
Bdos volonjay ;	
Bdos, Guyn, Mrat, StVn, USVI bo(u)langer ;	
BrVi, StKt, melonger ; otros nombres
CayI, Jmca, TkCa garden-egg ;	
Dmca, Gren balangene ;	
Dmca, Gren, StLu bélangenn ;	
Dmca, StLu, Trin melongene ;	
Guyn, Trin baigan ;	
Jmca brown jolly ;	
Mrat, StVn banja	definición

A smooth-skinned, oval-shaped or round purple-coloured fruit with soft, creamish flesh in wh are embedded many tiny seeds, usu about 12cm long; it is borne on a low, bushy shrub, with irregularly shaped leaves and is much used as a vegetable in CarA cuisine.

(i) Another popular vegetable is the egg-plant, which has traveled in the opposite direction. Originally from India, it is widely cultivated in the Caribbean –possibly for a long time, as it was introduced into England in 1597. –(AcW, Oct 92, Vol. 4, No. 1, p. 43)

citación en inglés fuente de la citación

FrCa aubergine f.;	
Guad bélangère f.;	equivalente en francés
Hait bérégène f.;	
Hait, Mart mélongène f.	citación en francés

(ii) L'Aubergine est très appréciée aujourd'hui. On la mange frite, en légume ou en sauce, pour accompagner des viandes. Tout CECI a foro bon goût. -DAHA: 48

Guad bélangère (bélanjè); fuente de la citación
Hait béréngéne (berejenn);
Mart mélongène (melonjenn) equivalente en criollo francés
SpCa berenjena f. citación en español

(iii) Corte las berenjenas sin mondarlas en rebanadas finas y sofríalas ligeramente.

-CGMCG: 85 fuente de la citación

□ So called because of the usu oval shape of the fruit, hence EGG + PLANT. ____ nota

Con respecto a la palabra-entrada **garden-egg**, este es una entrada que se llama "*See* _____" porque es uno de los otros nombres de la fruta EGG-PLANT (el concepto se explicó antes) y toda la información sobre esta palabra-entrada se encuentra bajo la palabra-entrada EGG-PLANT.

Gar.den-egg (CayI, Jmca, TkCa)

[gardn-_g]

n

See EGGPLANT

Es importante notar que las entradas que representan la gastronomía caribeña no tienen nombre científico.

Gastronomía

Fish-cakes (Car A) palabra-entrada

(**salt-fish cakes**) variante

[fls-keks (SALT-fls keks)] ortografía fonética

n (phr) categoría gramatical

CarA **accra**;

Baha **acara**; otros nombres

Gren **akara**

A dish made with tiny pieces of salted codfish seasoned with onions and herbs and mixed into a batter with flour, eggs and milk and fried in hot oil until golden brown; they are much used as snacks or hors d'oeuvres in CarA cuisine. definición

FrCa **acras de morue m.pl.** equivalente en francés

FrCa **acras de morue (akra lanmori);**

StLu (alwa-lanmowi) equivalente en criollo
Francés

CtRi **bolitas de bacalao f. pl.** equivalente en español

StDo **croquetas de bacalao f.pl.**

In CiRi this dish is similarly made and is found particularly in Limón, but is slightly modified in that English potatoes are used instead of flour to make the batter for the fish-cakes. The same kind of mixture is used in Guyn and some other CarA territories. __nota

Conclusión

Se puede ver que el trabajo del Proyecto de Lexicografía Multilingüe del caribe consiste en informarle al usuario del Diccionario Multilingüe sobre los varios aspectos de la palabra-entrada tanto del punto de vista lingüístico como el punto de vista cultural, y, en ciertos casos, histórico. Es un trabajo que debe continuar y que comprende todos los elementos de la vida diaria y de la cultura del pueblo caribeño. Por esta razón el trabajo y su producto –el Diccionario Multilingüe– serán de máxima importancia para el sistema de educación de la toda la región porque la gente caribeña irá aprendiendo de sí misma y de su ambiente no sólo cultural sino también ecológico, y estimamos que el trabajo del Proyecto de Lexicografía Multilingüe del Caribe puede igualmente estimular una organización de colaborativa. Se propone que se establezcan equipos correspondientes de Investigadores de condición y aptitud equivalentes a los del recinto de Barbados de la Universidad de las Antillas.

Estos equipos pueden producir y publicar para ellos mismos aprovechen en lo que respecta a los fondos y constitución de un léxico unidireccional o bilingüe que se podrá utilizar por educadores en sus propios territorios, es decir, por ejemplo, a propósito de Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela y Costa Rica, un léxico bilingüe o trilingüe Español-Inglés-Francés del Caribe. Pueden utilizar el material en inglés del Proyecto Multilingüe para su publicación mientras que, por nuestro lado, nosotros utilizaremos el suyo (español y francés).

Lo más importante de este trabajo es su capacidad de integrar lingüísticamente los territorios del Caribe, por lo menos territorios anglófonos con los de habla francesa y los hispanohablantes. Más tarde, se puede hacer un esfuerzo semejante para integrar a los territorios de habla holandesa y portuguesa, notablemente, Suriname, los Antillas Holandesas y el Brasil. Una vez que se rompan las barreras lingüísticas que existen todavía entre los territorios del Caribe, todos nosotros avanzaremos muchísimo más en todos los aspectos de la vida diaria en el siglo veintiuno porque tendremos un instrumento que facilite la comunicación entre todos los países de nuestra región caribeña.

Fuentes de citaciones en inglés, español y francés

RALG	Roth, Animal Life in Guyana
BAED	Bennet, An Arawak-English Dictionary
CaW	Caribbean Week
GCGMNFV	Gremone, Cervignon, Medina, Novoa, Fauna de Venezuela.
GGMCG	Cabanillas, Ginorio, Mercado, Cocine a gusto
EGEC	Espinal, Grande Encyclopédie de la Caraïbe) Faune I & II)
DAHA	Désormeaux, Antilles d'hier et d'aujourd'hui (La Flore Vols. I&II)
N. B.	Estas fuentes de citaciones están representadas por códigos hechos de la primera letra del nombre (o nombres) del autor (de los autores) y la primera letra de las palabras principales de los títulos de los libros.

Caribbean Multilingual Lexicography Project

LIST OF TERRITORIAL CODES FOR DICTIONARY ENTRIES

Angu	Anguilla	Hait	Haiti
Ntg	Antigua	LtAm	Latin America
Baha	Bahamas	Jmca	Jamaica
Bdos	Barbados	Mart	Martinique
Belz	Belice	Mrat	Monsterrat

Berm	Bermuda	Neth	Netherlands Antilles
Brbu	Barbuda	Nevs	Nevis
BrVi	British Virgin Islands	Panm	Panama
CarA	Caribbean Are/Region	PtRi	Puerto Rico
CnAm	Central America	SrnM	Surinam
Crcu	Carriacou	StDo	Santo Domingo
CtRi	Costa Rica	StKt	St Kitts
Dmca	Dominica	StLu	St Lucia
ECar	Eastern Caribbean	Tbgo	Tobago
FrGy	French Guiana	TkCa	Trurks and Caicos
Gren	Greneda	Trin	Trinidad
Grns	Grenadines	USVI	US Virgen Islands
Guad	Guadeloupe	Venz	Venezuela
GuyN	Guyana	Vils	Virgen Islands